

Ryuu's Alterhuman Terminology Translation (into Traditional Chinese)

夢龍的人另經歷術語繁體中文翻譯

Including an explanation of the why and origin if not by me

包含解釋和非我所翻譯的原處

(A big WIP)

(長期更新)

人另經歷 Alterhuman <i>Lit. Human(ity) alternative experience.</i>	The translation doesn't use the words that denote a "physical experience" (體驗) but a more general, almost mental experience. The specific one is picked because alterhumanity is a lifelong experience, and it is vague on how it is experienced. The way the words are arranged, instead of 另人 (alternative human) is exactly that (人另). The ambiguity provided by the swap in position gives more room for human and nonhuman alterhuman experiences alike. Experience. 有幾個翻譯，體驗是其中一個。不過體驗的體給我太大「這是身體的經驗」感太強了，所以我用了一個比較概誇籠統，比較心神上的體驗來作翻譯。用經歷是因為這是一個終身的經驗和體驗，這樣翻也會在如何體驗方面顯得比較模糊。Alterhuman，或是Alternative Human直翻是另類人類，那個的含意和感覺都不好，況且跟英文不同，真的去強調人類。反過來之後的含糊感給了我更多空間來表達人類另外經驗所包含的人和非人的經歷體驗。
-類 -'Type	Out of several translations for this word, this character in particular covers most of what we need, and overall would roll off the tongue better compared to say, "type's (of product)" 幾個翻譯裏頭，「類」這字含括基本上我們大部分的需求。跟其他的譯法相比起來，例如說「品」，念起來也比較順。
它族 Otherkin(d) <i>Lit. Other Clan/Breed</i>	I have seen it translated as "外族" (wài zú) or "異族" (yì zú)[4], but both connotations are ones that this dragon did not like, so I chose to translate it as "它族" (tā zú), which I feel is closer to "Otherkind." If you want to depict your specific species, just replace the "other" with your species (e.g. dragonkind). Otherkin我有看到翻成外族和異族[4]，不過兩者給的涵義本龍並不喜歡，所以轉譯成它族，我覺得更接近Otherkind。要自稱是甚麼種族的時候就把「它」替代掉就好了（比如說，龍族）
獸族 Therianthrope <i>Lit. Beast Clan/Breed</i>	the translation of "Therianthrope" is somewhat controversial[1]. Furthermore, one of the translations, "獸人" (shòu rén), overlaps

	with the translation used for "furry" in some circles[2]. To avoid confusion, I decided to use the term "獸族" (shòu zú) that I found on Yinglong.org's Wiki for this translation. Therianthrope的翻譯有些爭議[1], 況且其中一個翻譯, 獸人, 跟有些圈子裡furry翻譯一樣[2]。為了去除疑惑, 我決定使用在「鱗目界域-龍百科」上找到的獸族[3]來做本文的譯字。
心連 Hearted <i>Lit. Heart connected</i>	In the abstract that is otherheartedness, it is the most basic connection, a relation towards a subject, that you feel you identify with. 在它心連感這樣的抽象概念中, 這是一個對於一個主題的認同, 一種最基層的連繫感。心的連結。
典型套路 Archetrope <i>Lit. archetype trope</i>	Literally translated and the words picked to best suit the vibe the concept of archetrope gives me: the role, the title, the trope, the narrative space which one occupies, where one embodies and performs. 直譯典型archetype和套路trope兩字。我專門挑典型和套路來作翻譯是因為兩者合起來的感覺比較對得上archetrope這個自我認知概念: 一個身分定位, 頭銜, 套路, 或自我所體現和展現的敘事空間的自我特點。
非人類 Nonhuman	Instead of Non or not human, nonhuman creates a more neutral connotation. 與其用 不是人類 這樣方式來翻, 用 非人類 這樣的講法比較中立。
原人類 Orthohuman <i>Lit. Origin(ally) human</i>	Shortening originally into origin human, someone who has typical human experiences and identities, non-alterhuman. 從原來人類縮短成原人類。指一個擁有典型人類經歷和身分自我, 並非人另經歷的個體。
它類模糊 Othervague <i>Lit. Other 'type vague</i>	Since othervauge, or vaguetype, is to denote an alterhuman identity that is vague for whatever reason, I just grab "other" and "type" and then combine it with "vagueness". 因為它類模糊, 或是模糊類, 是指一個不管原因的模糊的人另經歷, 我就直接把「它」跟「類」加到了「模糊」上頭。
鏡類 Mirrortype	Straight up just combining mirror and 'type. 直接把鏡子和類別放在一起。
它鏈結 Otherlink	Taking "to link" and "other" together.

	「鏈結」跟「它」放在一起。
--	---------------